

**No. 50554\***

---

**New Zealand  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea on Antarctic cooperation. Auckland, 17 August 2012**

**Entry into force:** *25 October 2012, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 21 March 2013*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Nouvelle-Zélande  
et  
République de Corée**

**Accord relatif à la coopération sur l'Antarctique entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée. Auckland, 17 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 2012, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between**  
**the Government of New Zealand**  
**and**  
**the Government of the Republic of Korea**  
**on Antarctic Cooperation**

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties");

*Conscious* of the long-standing, close and wide-ranging relationship between the two countries;

*Considering* that the two countries are both Consultative Parties to the Antarctic Treaty, done at Washington on 1 December 1959;

*Underlining* the special importance that the Parties attach to the protection of the Antarctic and its dependent and associated ecosystems;

*Recalling* the principles of cooperation included in the Antarctic Treaty and the Environmental Protocol to the Antarctic Treaty, the latter done at Madrid on 4 October 1991;

*Further recalling* the objective of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, done at Canberra on 20 May 1980;

*Bearing in mind* that New Zealand is one of the most important gateways to Antarctica and is well placed to provide assistance to Antarctic scientific research programmes;

*Noting* the Republic of Korea's plan to establish a new scientific research base in Terra Nova Bay and that transiting through New Zealand will facilitate the operation of logistical support for the Republic of Korea's Antarctic Research Programme; and

*Taking account of their mutual desire to further enhance their engagement and dialogue with each other on Antarctic matters;*

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Cooperation and Consultation**

1. The Parties agree to cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purposes and for their mutual benefit and to further strengthen the extensive bilateral cooperation in the scientific field between the Republic of Korea and New Zealand.
2. The Parties shall, through their respective Foreign Ministries:
  - (a) consult regularly on Antarctic subjects of common interest, including the conservation of Antarctic marine living resources and political, scientific and environmental issues within the context of the Antarctic Treaty System; and
  - (b) explore possibilities for coordinating their policies in international fora that deal with Antarctic matters.

**Article 2**  
**Logistical and Scientific Cooperative Activities**

1. Each Party shall designate an agency to be responsible for the coordination and facilitation of logistical and scientific cooperative activities under this Agreement, and notify the details of such agency to the other

Party. The Parties shall notify each other promptly of any amendments to the details of their designated agency.

2. The designated agencies of the Parties shall consult with a view to developing logistical and scientific cooperative activities, including the provision of logistical support for each other's Antarctic programmes where possible. Logistical and scientific cooperative activities shall be the subject of specific subsidiary arrangements as may be deemed appropriate by the designated agencies of the Parties.

### **Article 3**

#### **Provision of Information by the Republic of Korea**

The designated agencies of the Parties shall consult on a timely basis each year on:

- (a) the expected size of the Korean Antarctic Research Programme for the forthcoming Antarctic summer season, including personnel, ships and aircraft, in so far as the use of facilities in New Zealand may be involved; and
- (b) the ports, airports and any other necessary services requested for use in New Zealand by the Korean Antarctic Research Programme for their personnel, ships and aircraft transiting through New Zealand en route to and from Antarctica during the forthcoming Antarctic summer season.

**Article 4**  
**Facilitation by New Zealand**

Subject to agreement between the Parties on the size of the Republic of Korea's Antarctic operations for which the use of facilities in New Zealand may be involved in each Antarctic summer season, New Zealand shall:

- (a) consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible entry into, exit from and stay in New Zealand of personnel engaged in the Korean Antarctic Research Programme, other than persons who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. Provided such personnel meet New Zealand's standard temporary entry requirements, New Zealand agrees to issue them visas on arrival, valid for the period of their assignment with the Korean Antarctic Research Programme, up to a maximum of 12 months; and
  
- (b) consistent with its laws and regulations including those relating to agricultural health inspection, facilitate as far as possible the entry into and exit from New Zealand of ships, aircraft, equipment and materials to be used in the Korean Antarctic Research Programme, as well as the personal effects of personnel engaged in the Korean Antarctic Research Programme. New Zealand shall exempt equipment and materials imported into and then exported out of New Zealand by, and for use in, the Korean Antarctic Research Programme from taxes and customs duties.

**Article 5**

**Costs**

Each Party shall meet the costs of its participation in any activities envisaged or undertaken under this Agreement.

**Article 6**

**Consultations**

The Parties agree to consult together at any time, at the request of either Party, regarding the interpretation or implementation of this Agreement.

**Article 7**

**Application to Tokelau**

This Agreement shall not apply to Tokelau.

**Article 8**

**Entry into Force, Amendment and Termination**

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that they have completed their necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

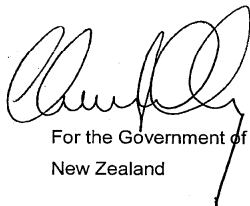
2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties through the exchange of diplomatic notes. Any

such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

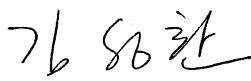
3. Either Party may at any time give to the other Party written notice of its intention to terminate this Agreement. In such case this Agreement shall terminate after the expiration of one year from the date on which the notice is received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Auckland, on 17 August 2012, in the English and Korean languages, both versions being equally authentic.



For the Government of  
New Zealand



For the Government of the Republic  
of Korea



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

뉴질랜드 정부와 대한민국 정부 간의  
남극협력에 관한 협정

뉴질랜드 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

오랫동안 지속되어온 긴밀하고 광범위한 양국 관계를 의식하고,

양국이 모두 1959년 12월 1일에 워싱턴에서 채택된 남극조약의 협의당사국임을 고려하며,

남극 및 이에 종속되고 연관된 생태계의 보호에 대해 당사자가 부여하는 특별한 중요성을 강조하고,

남극조약 및 1991년 10월 4일에 마드리드에서 채택된 「환경보호에 관한 남극조약 의정서」에 포함된 협력의 원칙을 상기하며,

1980년 5월 20일에 캔버라에서 채택된 「남극해양생물자원 보존에 관한 협약」의 목적을 더욱 상기하고,

뉴질랜드가 남극으로 향하는 가장 중요한 관문 중 하나이고 남극 과학연구 계획에 대한 지원을 제공하기에 적합한 위치에 있다는 점을 유념하며,

테라노바 만에 새로운 과학연구기지를 설립한다는 대한민국의 계획과, 뉴질랜드를 통과하는 것이 대한민국 남극과학연구단을 위한 보급 지원의 운용을 촉진시킬 것이라는 점에 주목하고,

남극 문제에 대한 참여 및 서로 간의 대화를 더욱 증진하려는 양국의 상호 염원을 고려하면서,

다음과 같이 합의하였다.

**제1조**  
**협력 및 협의**

1. 당사자는 평화적 목적 및 상호 이익을 위하여 남극과학연구에 협력하고, 뉴질랜드와 대한민국 간 과학 분야에서 광범위한 양자 협력을 더욱 강화할 것에 합의한다.
2. 당사자는, 각자의 외교부를 통하여,
  - 가. 남극해양생물자원의 보존과 남극조약체제 맥락 내의 정치적, 과학적, 그리고 환경적 사안을 포함하여, 공동의 관심사인 남극 사안에 대하여 정기적으로 협의하고,
  - 나. 남극 문제를 다루는 국제회의에서 그들의 정책을 조율할 가능성을 모색한다.

**제2조**  
**보급 및 과학 협력활동**

1. 각 당사자는 이 협정에 따른 보급 및 과학 협력활동을 조율하고 촉진시킬 책임기관을 지정하고, 그 기관에 관한 세부사항을 다른 쪽 당사자에게 통보한다. 당사자는 지정된 기관의 세부사항에 대한 모든 수정을 서로에게 신속히 통보한다.
2. 당사자의 지정된 기관은, 가능한 경우 서로의 남극 계획을 위한 보급 지원 제공을 포함하여, 보급 및 과학 협력활동의 발전을 위하여 협의한다. 보급 및 과학 협력활동은 당사자의 지정된 기관이 적절하다고 판단하는 경우에 구체적인 보충 약정의 대상이 된다.

**제3조**  
**대한민국에 의한 정보 제공**

당사자의 지정된 기관은 매년 적시에 다음에 대하여 협의한다.

- 가. 뉴질랜드 내 시설의 이용과 관련되는 한, 인원, 선박, 항공기를 포함하여 다가오는 남극 하계기간 동안 대한민국 남극과학연구단의 예상 규모
- 나. 다가오는 남극 하계기간 동안 그 소속 인원, 선박, 항공기를 뉴질랜드를 통해 남극에 출입시키기 위하여 대한민국 남극과학연구단이 뉴질랜드 내에서 이용하기를 요청한 항구, 공항 및 그 밖의 모든 필요한 서비스

**제4조**  
**뉴질랜드에 의한 편의제공**

매년 남극 하계기간 중 뉴질랜드 시설 이용을 수반할 수 있는 대한민국의 남극사업 규모에 대한 당사자 간 합의를 조건으로, 뉴질랜드는

- 가. 자국 법령에 따라, 뉴질랜드의 국민 또는 뉴질랜드에 통상적으로 거주하는 자 외에 대한민국 남극과학연구단에 참여 중인 인원의 뉴질랜드에 대한 입국, 출국 및 체류를 최대한 촉진시킨다. 그러한 인원이 뉴질랜드의 임시입국을 위한 기준 요건을 충족한다는 전제 하에 뉴질랜드에 도착 시, 최장 12개월까지 그들의 남극과학연구단 임무기간 동안 유효한 사증을 발급하는 데 동의한다.
- 나. 농산물 위생검사와 관련된 것을 포함한 자국의 법령에 따라, 대한민국 남극과학연구단에 참여 중인 인원의 개인 소지품과 대한민국 남극과학연구단에 사용될 선박, 항공기, 장비 및 물품의 뉴질랜드에 대한 반출입을 최대한 촉진시킨다. 뉴질랜드는 대한민국 남극과학연구단에 의해 그리고 대한민국 남극과학연구단이 이용하기 위해 뉴질랜드로 수입 및 수출되는 장비와 물품에 대하여 세금 및 관세를 면제한다.

**제5조  
비용**

각 당사자는 이 협정 하에 예견되거나 수행된 모든 활동에 대한 각자의 참여 비용을 부담한다.

**제6조  
협의**

당사자는, 어느 한 쪽 당사자의 요청에 따라, 언제든지 이 협정의 해석 또는 이행에 대해 함께 협의하는 데 합의한다.

**제7조  
토켈라우에 대한 적용**

이 협정은 토켈라우에는 적용되지 아니한다.

**제8조  
발효, 개정 및 종료**

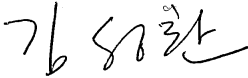
1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 국내절차를 완료하였음을 상호 서면 통보한 날 후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 외교공관의 교환을 통한 양 당사자의 서면 동의로 언제든지 개정될 수 있다. 모든 그러한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

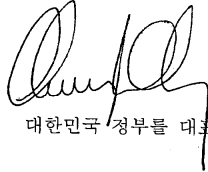
3. 어느 한 쪽 당사자는 언제라도 다른 쪽 당사자에게 이 협정을 종료 하겠다는 의사를 서면으로 통보할 수 있다. 그러한 경우, 이 협정은 통보를 접수한 날부터 1년이 만료한 후에 종료한다.

이상의 증거로서, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당한 위임을 받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 8월 오클랜드에서, 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.



뉴질랜드 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여